

« communication of intelligence, information, news, conformity, correspondence, samenefs. » Ce sloka présente quelque difficulté dont une simple mention suffira peut-être.

SLOKA 23.

मूर्द्धाभिषेकः

Littéralement : « ondoisement de la tête, » ou « baptême avec des eaux sacrées qu'un roi doit recevoir avant de monter sur le trône. » Nous l'avons presque toujours traduit par « sacre, » quelquefois « baptême royal. »

SLOKA 24.

श्रोत्रशुक्तिपुटैः

Littéralement : « par les cavités des conques des oreilles. »

स्पष्टा

Je fais accorder ce mot avec *taranginî*, en le séparant de साङ्ग. L'édition de Calcutta, et tous les autres manuscrits que j'ai vus, portent स्पष्टसाङ्ग, que j'aurais pu, et peut-être dû conserver; ce qui aurait très-peu changé le sens : « puisse ce fleuve des rois dont l'union est claire..... » साङ्ग peut aussi se diviser en सा et अङ्ग, et signifierait : « ô ami ! »

SLOKA 25.

Il a été remarqué par M. Wilson, d'après Abulfazil, que le nom de Satîsara (lac de la femme vertueuse) indiquait que ce lac était consacré à Pârvatî ou Umâ, épouse de Çiva.

SLOKA 26.

द्रुहिण

*Druhina*, *Brahma*, de द्रुह *bless*, et इन् affixe. D'après cette étymologie le mot signifierait « le destructeur »; ou de द्रु « arbre, figurativement le monde, » et हन् avec इनि affixe, न changé en ण, « destructeur du monde. » (Wilson, *Dictionnaire*.) La dernière déduction peut se rapporter à l'idée religieuse du Nord, d'après laquelle l'homme